

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>ABBILDUNGSVERZEICHNIS .....</b>	<b>11</b>
<b>TABELLENVERZEICHNIS.....</b>	<b>13</b>
<b>VORWORT .....</b>	<b>15</b>
<b>EINFÜHRUNG.....</b>	<b>17</b>
<b>1 FORSCHUNGSSTAND .....</b>	<b>19</b>
1.1 Übersetzungsqualität in der Forschung.....	21
1.1.1 Der Qualitätsbegriff in der Übersetzung – ein Blick zurück .....	22
1.1.2 Der Qualitätsbegriff in der Übersetzung – heute .....	25
1.1.3 Qualitätsstufen und Qualitätskategorien.....	27
1.1.4 Qualitätsmanagement.....	29
1.2 Qualitätsnormen in der Übersetzung.....	35
1.2.1 Nationale, europäische und internationale Normen und Normungsprojekte.....	38
1.2.2 ÖNORM EN 15038:2006 08 01 Übersetzungs-Dienstleistungen – Dienstleistungsanforderungen .....	44
1.2.3 EN 15038 in der übersetzungswissenschaftlichen Fachliteratur.....	45
1.2.4 ÖNORM EN ISO 17100:2018 02 01 Übersetzungsdienstleistungen – Anforderungen an Übersetzungsdienstleistungen (ISO 17100:2015 + Amd 1:2017).....	49
1.2.5 ISO 17100 im Vergleich zu EN 15038 .....	51
1.2.6 Der Zertifizierungsprozess.....	55
1.3 Die Übersetzungsrevision in der Fachliteratur.....	56
1.3.1 Begriffsabgrenzungen.....	56
1.3.2 Revisionsdidaktik .....	68
1.3.3 Praktisch-theoretische Überlegungen zur Revisionspraxis .....	72
1.3.4 Empirische Revisionsforschung.....	108
1.4 Zusammenfassung .....	129

<b>2 FORSCHUNGSFRAGEN UND ZIELE .....</b>	<b>137</b>
2.1 Forschungsfragen.....	137
2.2 Forschungsziele.....	138
<b>3 METHODISCHES VORGEHEN .....</b>	<b>141</b>
3.1 Die Auswahl der Zielgruppe .....	141
3.2 Die Forschungsmethode.....	142
3.3 Das Online-Umfragetool.....	143
3.4 Das Interviewsetting.....	145
<b>4 DESKRIPTIVSTATISTISCHE DATENANALYSE UND QUALITATIVE INHALTSANALYSE.....</b>	<b>149</b>
4.1 Die Umfrageteilnehmenden .....	149
4.1.1 Frauen und Männer.....	150
4.1.2 Altersgruppen.....	150
4.1.3 Berufsausbildung.....	151
4.1.4 Berufserfahrung .....	152
4.1.5 Relation zwischen Alter, Berufserfahrung und Ausbildung.....	153
4.1.6 Position im Unternehmen .....	155
4.2 Unternehmensprofile .....	157
4.2.1 Sprachangebot.....	157
4.2.2 Jährliches Übersetzungsvolumen .....	159
4.2.3 Übersetzerinnen-Netzwerke .....	161
4.2.4 Netzwerkgröße (Übersetzerinnen) in Relation zu Sprachangebot und Projektvolumen.....	162
4.3 Qualitätsnormen in der Übersetzungsbranche.....	164
4.3.1 Rezeption von EN 15038.....	164
4.3.2 Gründe gegen eine Zertifizierung nach EN 15038 .....	170
4.3.3 Änderung des Workflows durch EN 15038.....	172
4.3.4 Übersetzungsqualität und Qualitätskriterien .....	173
4.3.5 Qualitätsbegriff seit Einführung von EN 15038 .....	177
4.3.6 Qualitätssicherungssystem und Aufgabenverteilung.....	177
4.3.7 Qualitätsstufen .....	178

4.4	Der Revisionsvorgang.....	181
4.4.1	Begriffsdefinitionen.....	181
4.4.2	Revisionsverfahren und Revisionsmethoden.....	184
4.4.3	Gründe für die Methodenwahl.....	188
4.4.4	Lückenlose Revision.....	189
4.4.5	Mehrmalige Kontrollen.....	191
4.4.6	Revisionsstufen.....	193
4.5	Die Revisorinnen.....	194
4.5.1	Revisorinnenkompetenz.....	194
4.5.2	Revisorinnen-Netzwerk.....	196
4.5.3	Netzwerkgröße (Revisorinnen) in Relation zu Sprachangebot und Projektvolumen.....	199
4.5.4	Funktionenverteilung.....	200
4.6	Kommunikation zwischen Revisorin und Übersetzerin.....	201
4.6.1	Kontakt zwischen Revisorin und Übersetzerin.....	201
4.6.2	Revisorinnen-Feedback und Rücksprache mit der Übersetzerin....	202
4.6.3	Hierarchie zwischen Revisorin und Übersetzerin.....	205
4.7	Haftung.....	206
4.8	Kosten und Verdienst.....	207
4.8.1	Angebot und Verrechnung der Dienstleistung.....	207
4.8.2	Das Revisionshonorar.....	208
4.8.3	Kostenobergrenze.....	209
4.8.4	Tageshonorar einer Revisorin.....	211
4.8.5	Verdienst im Vergleich.....	213
4.9	Revisionskriterien und übersetzungswissenschaftliche Grundlagen.....	214
4.9.1	Anwendung von Revisionskriterien.....	214
4.9.2	Übersetzungswissenschaft in der Praxis.....	216
4.9.3	Übersetzungsrevision als Ausbildungsfach.....	218
4.10	Kommentare zur Umfrage.....	218

<b>5</b>	<b>RELATIONEN ZWISCHEN AUSGEWÄHLTEN VARIABLEN.....</b>	<b>221</b>
5.1	Lückenlose Revision.....	221
5.1.1	Netzwerkgrößen in Relation zur Wahl lückenloser Revision .....	221
5.1.2	Jährlicher Projektumfang in Relation zur Wahl lückenloser Revision.....	224
5.1.3	Berufserfahrung, Ausbildung und Alter in Relation zur Wahl lückenloser Revision.....	226
5.2	Haltung zu Normen .....	230
5.3	Revision ohne Rücksprache mit der Übersetzerin in Relation zur jährlichen Projektanzahl und zur Netzwerkgröße (Übersetzerinnen) .....	231
5.4	Feedback und Netzwerkgröße.....	234
5.5	Revisionsparameter und Netzwerkgröße.....	235
5.6	Revisionsparameter und Feedback.....	236
<b>6</b>	<b>SCHLUSSBETRACHTUNG.....</b>	<b>239</b>
6.1	Fazit.....	239
6.2	Grenzen und Stärken.....	244
6.3	Ausblick.....	247
6.3.1	Impulse für die Wissenschaft.....	248
6.3.2	Impulse für die Lehre.....	250
6.3.3	Impulse für die Praxis .....	251
	<b>BIBLIOGRAPHIE.....</b>	<b>253</b>
	<b>ANHANG I: CEN Members .....</b>	<b>263</b>
	<b>ANHANG II: Kodierungstabelle .....</b>	<b>264</b>
	<b>ANHANG III: Online-Fragebogen .....</b>	<b>265</b>
	<b>ANHANG IV: Interviewleitfaden .....</b>	<b>276</b>